

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 35 (2008)
Heft: 1

Anhang: Noticias regionales

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Argentina / Bolivia / Chile / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela

Febrero 2008 / N°1

A los lectores

En este primer contacto del año con los lectores de Noticias Regionales quiero desearles un venturoso 2008 con trabajo, salud y bienestar.

Como ya lo había anticipado en Panorama Suizo N°5/2007, a partir de esta edición N°1/2008, las Noticias Regionales de Latinoamérica se publicarán unificadas (8 páginas en lugar de 4). Es necesario aclarar que hasta el año pasado redactaba un material para los países del Sur (Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay) y otro, para las revistas que se distribuían en los países del Norte (Colombia, Costa Rica, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Venezuela, etc.). Esta unificación posibilitará una comunicación más fluida e interesante ya que todos los lectores tendrán una visión global y no parcial del quehacer de los suizos, descendientes y asociaciones suizas de Latinoamérica.

Agradezco la colaboración del personal de las Embajadas de Suizas en distintos países, de las fundaciones, instituciones y agrupaciones que envían noticias y fotografías enriqueciendo el contenido de Noticias Regionales, como así también de particulares y empresas que publican sus avisos publicitarios,

posibilitando la autofinanciación de las páginas regionales.

Desde Buenos Aires, reciban mis cordiales saludos.

María Cristina Theiler (Redactora de Noticias Regionales de Panorama Suizo para Latinoamérica)

Argentina, Entre Ríos, San José

Museo Histórico Regional de la Colonia San José 1957-24 de octubre-2007: A 50 años de su fundación



El Museo Histórico Regional surge como una necesidad de conservar el patrimonio legado por los inmigrantes que se establecieron en la Colonia San José, fundada el 2 de julio de 1857. El recuerdo de padres y abuelos renació con fuerzas en el centenario de la colonia. Se formó entonces, una comisión de festejos de la que surgió la idea de pedir a cada colono que donara lo más caro de la epopeya inmigratoria, para formar un museo y conservar en él las reliquias.

El edificio perteneció a Doña Magdalena Romanzo de Izquierdo y, en un principio, las salas habilitadas fueron las correspondientes a la casa de familia. El Museo se creó el 24 de octubre de 1957 y comenzó a funcionar en ese edificio a partir del año 1958.

Esta casona del año 1885, mantiene casi intacta su estructura original. Solamente se han renovado sus pisos y techos que eran de tejas traídas de Francia y ya deterioradas por el paso del tiempo.

Adentro, los elementos más valiosos y antiguos permanecen inmóviles en las paredes y vitrinas, estáticos y silenciosos, como si el paso del tiempo hubiera gastado ya relojes, trajes, abanicos, armas, utensilios, ruedas, carruajes... Todo está allí... Lo que trajeron los inmigrantes europeos y lo que fabricaron ellos con sus manos... todo está allí, en esa mudez que descubre y desnuda a la Colonia en lo que fue.

El Museo dependió directamente del gobierno provincial hasta el año 1981. Hoy día es el Municipio de San José el que se encarga de su mantenimiento y conservación.

Pero después de 50 años de existencia, ya no se puede decir... "todo está como era entonces...". El Museo se ha adecuado a las exigencias de una institución que conserva objetos que han aumentado considerablemente sus cantidades, por las donaciones recibidas. El material recepcionado que se exhibe es tratado con las técnicas más modernas de conservación ya que el objetivo no es detener el paso del tiempo, sino retrasar el deterioro que se produce sobre cada pieza. Climatización, seguridad, luminosi-

dad, manipulación adecuada y tratamientos museológicos, son claves fundamentales para lograr esta premisa.

Los objetivos que el Museo persigue son aquellos que permiten mantener esta institución como un centro de la cultura de los abuelos inmigrantes: conocer y comprender el proceso migratorio y su desarrollo; desarrollar actividades socioculturales como cursos, presentación de libros, exposiciones temporarias, etc.; difundir la valoración de la conservación de piezas y documentos como una herramienta que posibilita la comprensión de procedimientos y actividades; ser un centro de educación asistemática, fomentando la visita de niños y adolescentes y permitiendo a los docentes que dispongan del Museo para el desarrollo de los contenidos curriculares.

Viajero que pasas:

"Aquí yace el recuerdo del valor del hombre en la lucha tremenda por dar paso a la civilización y el progreso dentro del marco fecundo de la colonización. Cada objeto es un símbolo sagrado desprendido del seno de la Colonia, que ha sido traído aquí para perpetuar su memoria a través de los tiempos. Estas puertas, estos muros, esta casa... éste es el solar bendito bajo cuyo techo seguirán viviendo en la paz de los recuerdos..."

Viajero que pasas, escucha antes de partir: ya late en cada objeto del Museo Histórico Regional de la Colonia San José, el eco muy querido de las cosas que viven a través de los tiempos, por el amor de sus hijos"

(palabras escritas por la profesora Celia Vernaz)

Inmigrantes suizo-valesanos, saboyanos y piamonteses en Entre Ríos

La inmigración suiza a la Argentina -conformada principalmente por pobladores proceden-

CORO SUIZO
de Buenos Aires

Incorpora Voces en todas las cuerdas.

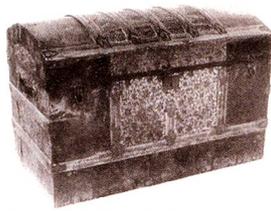
Convoca a suizos y suizas, descendientes y amigos de la colectividad suiza, con experiencia coral y conocimientos básicos de música.

E-mail: mards@tutopia.com
Teléfono: 4371-9977-Sra. Delia Figari

tes del Valais, Uri, Vaud y Ticino- se concentró entre los años 1857 y 1870, con un total de 14.464 arribos y, en la década del 80, con 7930 llegadas. La corriente suizo-valesana que se asentó en Entre Ríos estaba integrada por pequeños propietarios dedicados a la agricultura intensiva y las actividades pastoriles, y también por individuos de alta y mediana calificación (médico, notario, herrero, carpintero, panadero, molinero).

En las estadísticas de la inmigración europea al Río de La Plata, los franceses ocuparon el tercer lugar, luego de los españoles e italianos. La mayor parte provenía de las provincias del sudoeste francés y se instalaron en el sur y centro de la provincia de Buenos Aires. En el caso de Entre Ríos, predominaron los sa-boyanos.

Los italianos constituyeron el mayor grupo inmigratorio llegado a la Argentina. Desde mediados del S. XIX hasta el estallido de la Primera Guerra



Baúl de viaje, (1860) perteneció a la familia Dantas.

Mundial, ingresaron al país más de tres millones. Los primeros procedían de las áreas septentrionales de la península: ligures y piemonteses.

En San José, los ingresos transcontinentales comenzaron a decrecer a partir de la primera década del S. XX, al mismo tiempo que aumentaba la cantidad de inmigrantes de países vecinos, especialmente Uruguay, y de la población criolla. Las estadísticas de la época dan cuenta del nacimiento de generaciones argentinas y el cese del flujo inmigratorio europeo.

El inmigrante partía de su patria hacia América con la casa a cuestas. Llevaba todo lo que podía poner dentro de los baúles,

aquello necesario para trabajar, vestir y vivir. Cada baúl contenía herramientas y objetos de uso variado. Al abrirlos surgían arados, azadas, palas y picos. En un rincón colocaba los elementos de cocina: ollas, platos, tazas, fuentes; en otro, los vestidos de toda la familia, junto a los sombreros, libros y el misal; doblados cuidadosamente, el traje de novia y la mantilla. En el fondo, el viejo fusil, como arma de defensa, junto a las medallas conmemorativas.

En el Museo de la Colonia San José se conservan varios baúles de los inmigrantes de 1857 y posteriores a esa fecha. Debajo de la escalera... en el atilillo... son mudos testimonios de la odisea inmigratoria.

Festejos por los 50 años del Museo

La conmemoración de los 50 años de su fundación se realizó el sábado 20 de octubre de 2007, organizada por la Sra. Norma Estela Richard, presidenta de la Asociación Amigos del Museo Histórico Regional, Srta. Mercedes Isabel Vanerio, directora del Museo y Héctor Rodolfo Laffitte, de la Municipalidad de la Colonia San José.

Los actos comenzaron a las 19 hs., en el Museo, donde se colocaron placas recordatorias e hicieron uso de la palabra la presidenta de la Asociación Amigos del Museo y la directora del mismo. Luego se celebró una misa en el templo parroquial. A las 21 hs., en la Escuela N° 5 "Nicolás Rodríguez Peña", el profesor Carlos Guiot, permanente colaborador del Museo, hizo una reseña histórica sobre el mismo, recreando los principales momentos de las cinco décadas y se proyectaron antiguas fotografías

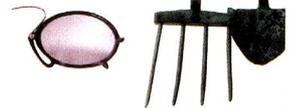
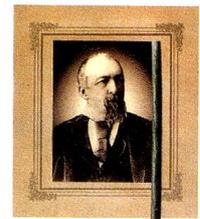


Acordeón, comúnmente llamado verdulera (1920). Perteneció a Maximiliano Chaix.



Nuestros abuelos los pioneros
Colonos europeos en la costa del río Uruguay

GUIA PARA EL VISITANTE



Museo Histórico Regional de la Colonia San José

Tapa del folleto que se entrega como guía para el visitante de Museo.

digitalizadas.

A la hora de los reconocimientos, hubo especial mención para la historiadora local Celia Vernaz, María Angélica Aramburu de Guiffre, María Elena Aramburu de Guiot y María Sofía Maxit, y para quienes concurren al jardín de infantes que funcionó en el Museo, a principios de los años 60. Gran emoción provocó en los asistentes las palabras de la profesora Vernaz quien se refirió al sentimiento que genera el ingreso y recorrida de las salas del Museo. Las palabras finales estuvieron a cargo del secretario municipal profesor Jorge E. Allois.

Cerrando los festejos cantó el Coro Suizo de Buenos Aires, dirigido por la profesora Ana Laura Sluvis. El repertorio presentó canciones populares en las lenguas oficiales de Suiza, alemán, francés, italiano y retorromano; y dos clásicos de la música popular argentina "Milonga de Jacinto Chiclana" y el tango "Caminito".

Entre los integrantes del coro, se encontraban una sanjosesina de nacimiento, radicada en Buenos Aires, Sra. Imelda Follonier y Miguel Ángel Recchi, nieto de Gino Recchi, un antiguo habitante de San José.

Desde esta redacción, agradezco la cordialidad y hospitalidad del Sr. Laffitte y la afectuosa recepción de la Srta. Mercedes Vanerio, directora del Museo y



SWISSINVEST

Wealth Management Experts Business Developers



- Asesoramiento Financiero e Inmobiliario
- Seguros
- Especialistas en Inversiones locales e internacionales
- Estructuras Financieras

Viamonte 377 3° - C1053ABG - Bs. As. - Argentina - Tel.: (0054)(11) 4313-2316
Fax: (0054)(11) 4315-5199 - info@swissinvest.com.ar - www.swissinvest.com.ar

de la profesora Celia Vernaz, a quienes conozco desde hace mucho tiempo y sé que trabajan con mucha responsabilidad y sobre todo, con mucho amor.

Museo Histórico Regional de la Colonia San José - Calle Urquiza 1127, (3283) San José, Entre Ríos

Tel. y Fax: (03447) 470088

E-mail: museo@editcom.com.ar

Abierto de martes a domingo de 10 a 12 y de 15 a 19.

En verano, de 10 a 12 y de 17 a 19.

Santa Fe, San Carlos Centro

Reseña histórica y logros de la colonización suiza

La Colonia San Carlos se sitúa a 45 kms. al oeste de la ciudad de Santa Fe, Capital de la provincia; fue fundada por don Carlos Beck Bernard, el 27 de setiembre de 1858. El Sr. Bernard, ciudadano suizo, conjuntamente con el Sr. Aquiles Herzog, eran integrantes de la Sociedad Colonizadora Suiza en Santa Fe y Beck- Herzog y Cía. en Basilea -Suiza-, la encargada de reclutar a las familias que decidieran emigrar y trabajar en esta Colonia San Carlos. Las primeras, llegaron a la colonia el 11 de mayo de 1859 y fueron: REUTEMANN, GSCHWIND y PREMATS. Más adelante llegaron los MEYER, RAMSEYER, GOETSCHY, STETTLER, GUNZIGER, VOLKART, MADOERY, KLENZI, KLEINERT, BIEDERMANN, CHARLES, HÄMMERLY, REUTLINGER, REY, MÜLLER, VARAYOD, TRON, STELZER, DREYER, etc.

San Carlos fue una de las primeras colonias agrícolas organizadas del país y recibió además, a inmigrantes italianos, franceses, saboyanos, alemanes, sirio-libaneses, polacos, etc.

A partir del año 1862, por diferencias ideológicas y de religiones se produjo la división de la colonia en tres localidades: SAN CARLOS SUD

-lugar de fundación de la colonia por inmigrantes suizos-, actualmente cuenta con 1930 habitantes; SAN CARLOS CEN-

TRO, con inmigrantes italianos, hoy ciudad de 12.000 habitantes y SAN CARLOS NORTE, de inmigrantes saboyanos y franceses, con 1.100 habitantes.

La colonización suiza influyó en esta colonia que, cercana a los 150 años de su fundación, se desarrolló, creció en todos los aspectos y obtuvo los siguientes logros:

- En agricultura, con cultivos de trigo, maíz, lino, cebada y, últimamente, soja, sorgo y girasol.

- En ganadería, con animales vacunos para la producción de carne y leche. Este último sector hoy cuenta con fábricas elaboradoras de leche fluida y en polvo, manteca, dulce de leche y quesos de distintos tipos.

- Tiene la primera fábrica de cerveza de la provincia y segunda del país.

- Fábrica de campanas, única de Sud América.

- Fábricas y talleres metalúrgicos

- Fábricas de golosinas

- Cristalerías que elaboran artesanalmente sus productos, reconocidos a nivel internacional por sus diseños y calidad.

- En educación, cuenta con jardines de infantes, escuelas primarias urbanas y rurales, escuelas de enseñanza media, técnica, para adultos, de capacitación, especial y de estimulación temprana, institutos terciarios y Campus Universitario a distancia.

- Instituciones culturales, bibliotecas populares, coros, destacándose por sus 131 años de actividad ininterrumpida, el de la Sociedad de Canto "Harmonie".

- Para conservar y transmitir los distintos orígenes de su actual población, las asociaciones suiza, saboyana, italiana y sirio-libanesa, representan culturalmente a la colonia y le dan una identidad propia.

Asociación Suiza San Carlos



El próximo 27 de setiembre de 2008, la Colonia San Carlos cum-

plirá sus primeros 150 años y ya se están organizando los festejos populares para esa fecha, en homenaje a sus pioneros fundadores.

Esta institución fue fundada el día 31 de agosto de 1990 bajo la denominación de Asociación Suizo-Germana. Por disposiciones legales, en el año 1999 cambió su nombre por el de Asociación Suiza San Carlos. El 24 de junio de 2003 obtuvo la Personería Jurídica aprobada por la Fiscalía de Estado de la Provincia de Santa Fe; cuenta en la actualidad con 90 socios y está afiliada a la Federación de Asociaciones Suizas de la Argentina.

La asociación organiza dos cenas y bailes populares, en el mes de abril y octubre; en mayo, conjuntamente con la Comuna de San Carlos Sud celebra con almuerzo y baile, la llegada de las primeras familias colonizadoras suizas en 1859; participa con un stand de comidas típicas suizas en la Fiesta de las Colectividades de la Colonia San Carlos, en el mes de febrero.

Mención especial merece el Ballet "Añoranzas Suizas", creado el 27 de octubre de 1994, dirigido por el Sr. Ebelio Perren, bajo la coordinación y supervisión de los profesores Martin y Anne Marie Wey-Niffeler, de la ciudad de Thun, Cantón de Berna, que los visitan cada dos años, trayendo música y coreografías originales de danzas típicas suizas de todos los cantones, correspondientes a los siglos XIX y XX. Está integrado por niños, adolescentes y adultos, se presenta en la Fiesta de las colectividades de la colonia, en distintas ciudades y localidades de la provincia de Santa Fe y en fiestas de otras provincias argentinas.

Preside la Asociación el Sr. Ebelio J. Perren, su vicepresidente es el Sr. Carlos A. Zurschmitten y el Sr. Francisco O. Varayoud, su secretario.

Quienes deseen tomar contacto con la asociación podrán hacerlo a la siguiente dirección:

Asociación Suiza San Carlos-Schweizer Verein

Pte. Perón 1100
(3013) San Carlos Centro
Provincia de Santa Fe-Argentina
Tel. 03404/420382
E-mail: asocsuizasancarlos@hotmail.com

Encuentro de descendientes familia LAGGER-MÜLLER

Con motivo de conmemorar 139 años de la llegada a la Argentina de Domingo Lager y María Müller y su familia, procedentes de Geschinen -distrito de Goms, Wallis-Suiza- el pasado 23 de setiembre, sus descendientes se reencontraron en un almuerzo en el salón de la Sociedad de Canto "Harmonie" de San Carlos Sud.

Como muchas familias inmigrantes suizas, el matrimonio llegó a la Argentina con cuatro hijos varones y dos niñas, se afincaron en esta nueva tierra en la que nacieron cinco hijos más. Los Lager formaron familias muy numerosas, de ahí que haya tantos descendientes en el país. La convocatoria del encuentro fue iniciativa del Sr. Héctor Lager, oriundo de San Carlos Centro y miembro de la Comisión Directiva de la Asociación Suiza quien desde mucho tiempo fue tomando contactos para reunir a todas las ramas familiares, compartir una historia común, anécdotas, fotografías y comentarios. Más de 400 personas estuvieron presentes, provenientes de distintos lugares del país.

En el salón recepción, el Sr. José Luis Eggel, presentó una exposición con antiguas fotografías del matrimonio Lager-Müller, su familia, sus descen-



dientes; fotografías de la casa y el granero de la familia en Geschinen-Suiza y en San Jerónimo Norte y San Carlos Norte-Argentina. También presentó su libro titulado "Genealogía de la Familia Lager-Müller" documentado en archivos parroquiales y Registro Civil de la Provincia de Santa Fe.

Fui invitada al evento y gustosamente asistí. Tuve oportunidad de compartir y conversar con el Sr. Eggel quien refiriéndose a la exposición montada y al libro publicado dijo: "Estos inmigrantes trajeron con orgullo, la cultura tradicional y popular de su pueblo Geschinen, sus costumbres, su música, sus danzas... y todo lo compartieron, legándolo a quienes somos hoy sus descendientes. Nuestra obligación es proteger y salvaguardar esos valores transmitidos, para no perder nuestra identidad. En honor a ellos, a lo que les significó el desarraigo, con "Primer Encuentro de la Familia Lager-Müller", rendimos nuestro homenaje a su valentía y fortaleza".

Córdoba, Villa General Belgrano

Una donación de empresa suiza para los bomberos voluntarios del Valle de Calamuchita

La conocida empresa suiza Victorinox donó a la Regional N° 7 de Bomberos Voluntarios del Valle de Calamuchita cortaplumas de acero diseñados para rescate de accidentes vehiculares, uno de los últimos productos elaborados por esa marca, famosa en el mundo.

Tras las gestiones de Sindy Auf der Maur, integrante de la



Bomberos del Valle de Calamuchita-Córdoba

Asociación Centro Suizo de Calamuchita, el propietario de la empresa Victorinox Sr. Karl Elsener, obsequió estas herramientas especiales. Los ocho cuarteles que integran esta región, recibieron un kit de 15 herramientas cada uno; en la entrega estuvieron presentes, Eduardo Mensegue coordinador general de los cuarteles, junto a los bomberos de la zona; por el Centro Suizo, Sindy Auf der Maur, Valentín Stähli y Osvaldo Schnell, presidente y vicepresidente, respectivamente, del Centro Suizo de Calamuchita.



La Asociación Civil Centro Suizo de Calamuchita tiene el agrado de informar que cuenta con la siguiente página web: www.centrosuizo.com.ar. En dicha página estarán todas las informaciones sobre las diversas actividades que la Asociación desarrolla en el Valle de Calamuchita. Por este medio, la Comisión Ejecutiva agradece todo comentario sobre la misma, en el sitio del visitante.

E-mail: info@centrosuizo.com.ar

Argentina, Buenos Aires



Robert Frank deslumbró con sus imágenes

La obra de este suizo, considerado el mejor fotógrafo del siglo XX, llegó por primera vez a Sudamérica, con la retrospectiva "Word", 73 imágenes provenientes de las colecciones del "Fotomuseum de Winterthur" y la "Fotostiftung Schweiz". Con el auspicio de la Embajada de Suiza en Buenos Aires, la muestra tuvo lugar en el Museo Isaac Fernández Blanco (Suipacha 1422-Ca-

pital Federal), desde el 23 de agosto al 21 de octubre de 2007.



Lluvia en Central Park South, New York 1948

Paraguay, Asunción De Friburgo a Asunción: un emigrante suizo en Paraguay

Claude Hurard, 50 años, es un inmigrante suizo del S.XXI, reside en Paraguay desde hace 27 años. Se dedica actualmente a la actividad hotelera, cumpliendo así su viejo sueño de tener su propio hotel familiar.

Nacido en Costa de Marfil (África), realizó en Friburgo (Suiza) sus estudios primarios hasta recibirse de electromecánico, en el Technikum de Perolle. Cuando hacía una pasantía y estudiaba alemán en la ciudad de Colonia, en Alemania, su padre Paul Hurard lo llamó desde Friburgo para proponerle emigrar a Paraguay. La idea de la familia era buscar nuevas oportunidades para crecer y crear en América, una pequeña Suiza. Antes de emigrar, cumplió con sus obligaciones militares.

"Inmigrar a Paraguay, para mí fue un cambio total. Mi profes-

ión me ayudó enormemente a vencer las dificultades de la vida en un nuevo país; a pocos años aprendí y ejercí otras profesiones", dice Claude. En su recorrido por el mundo de los negocios, fue ganadero, Técnico en Control de Radiación en los hospitales dependientes de la Universidad Nacional de Asunción y administrador en varias empresas. Fue becado una vez en Argentina y otra vez en Brasil.

Antes de convertirse en hotelero, creó una empresa de base de datos y de páginas web en los comienzos de Internet. A pesar de las dificultades que debió afrontar, está convencido de que su decisión de emigrar fue acertada y no se arrepiente.

Se casó hace 20 años con Nidia Fleitas -paraguaya- y tiene cuatro hijos (Jacqueline, Valerie, Paul y David) y en América, hizo realidad su sueño, tener un pequeño hotel familiar. Se ha integrado a la sociedad paraguaya con la participación activa en varias sociedades de ayuda social. Claude Hurard fue miembro, secretario y Past presidente de la Sociedad Suiza de Beneficencia de Paraguay, hace 6 años.

Fue hasta la fecha Presidente del Rotary Club Asunción Cathedral y será a partir del mes de febrero, un nuevo miembro del Rotary Club Asunción, ayudando a implementar proyectos sociales de ayuda a la comunidad y de protección del medio ambiente, para mejor integración de las dos naciones.

Claude inició con otros miem-

Maison Suisse
Hotel Hurard
Chez Claude

Ambiente y tradición familiar

Maison Suisse

Casa Suiza en Asunción-Paraguay
Se sentirá como en su propia casa

www.maisonsuisse.info E-mail: info@maisonsuisse.info
Tel. (59521) 600.003



Claude Hurard y su esposa Nidia

bros del Rotary paraguayo, la creación de una Universidad en Alto Paraná. Su amigo suizo Francisco Elmiger, también rotario, lo ha apoyado en todas sus acciones rotarias.

La historia del Paraguay tiene grandes hombres, políticos, abogados, doctores, agricultores, comerciantes y científicos de origen suizo, que han emigrado en los siglos pasados y actualmente, con espíritu de trabajo, se han insertado en la comunidad paraguaya, con prósperas actividades.

Maison Suisse es un hotel familiar donde el que llega se puede sentir como en su casa, y se puede además, conocer las particularidades de la rica historia y tradición de los cantones de Suiza. Se recibe a clientes de todos los países que deseen descansar algunos días y conocer esta parte de Suiza en Asunción, en el medio de la América Latina.

Esta es otra historia... como la de tantos suizos... que encontraron su lugar en el mundo lejos de Suiza, en este caso Paraguay, país de adopción que le permitió cumplir con un sueño familiar y personal.

hurardclaudio@msn.com

Bolivia, Samaipata

Centro Cultural

Recordarán nuestros lectores que en Noticias Regionales de Panorama Suizo Nº 3/2006 publicamos una nota a doble página referida al Centro Cultural "Che" Guevara, cuya responsable es la periodista suiza Nadine Crausaz, radicada desde hace varios años en Samaipata-Bolivia.

En la nota decíamos que este centro cultural responde a una urgente necesidad de activar

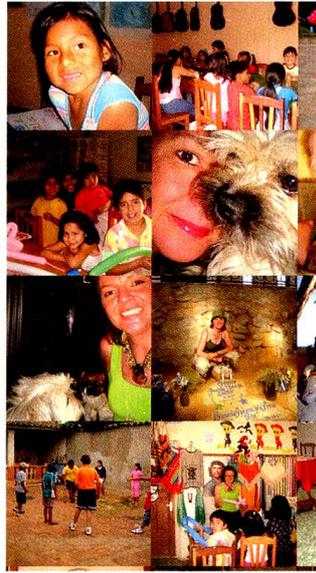
proyectos de desarrollo humano a través de la cultura, la expresión artística, el deporte, la música, con el fin de dar una alternativa a los niños nacidos en medios sociales y económicos precarios. Hace hincapié en la formación de los niños mediante el deporte y las actividades recreativas, inculcando valores como la solidaridad, el respeto del otro, el espíritu de equipo, los sentimientos de existencia y pertenencia a un grupo y a una comunidad.

Permanentemente Nadine envía a esta redacción correos electrónicos que dan cuenta de los proyectos y actividades del centro. En esta oportunidad, damos difusión al último correo recibido en el que además de su saludo con motivo del nuevo año, hace referencia a los últimos avances del centro:

"¡Feliz Año Nuevo 2008!... En nombre de todos los profesores, los niños y los adultos que siguen las clases de nuestro centro cultural Mambo Tango "Che" Guevara Samaipata, les deseamos todo lo mejor para 2008, que sea rico en emociones, recuerdos y esperanzas.

En 2007, obtuvimos todas las autorizaciones para el funcionamiento del Centro Cultural y del Museo de la Ruta del Che de Samaipata. Tenemos ya mucho éxito con el proyecto del Centro Cultural y Deportivo Mambo Tango, con la presencia de 10 profesores durante el año 2007.

Nuestros alumnos, niños y adultos, siguen clases de música, dibujo, pintura, inglés, quechua, macramé, carpintería, fútbol, tenis, tejido, creatividad, etc. con mucha alegría y ganas de mejorar su destino con la educación y valores humanos y disciplinas que enseñamos en nuestro centro.



Imágenes del Centro Cultural-Collage

Tenemos también una biblioteca y un vivero a disposición de todos.

Conocimos muchos problemas al comenzar este proyecto en 2006. Pero la gente de la región comprendió nuestra acción en favor de los niños, de la educación y de la imagen de un Che humanista presente en este museo conmemorativo que estamos realizando. Ahora tenemos mucho éxito y el estímulo de todos los padres.

Nuestro centro recibe también la visita de muchos turistas que hacen un trabajo voluntario con mucho entusiasmo. Agradecemos el interés y el apoyo a nuestro proyecto de homenaje al Che.

No ganamos dinero, pero felizmente tenemos personas en Europa que nos ayudan a mantenerlo con vida. Tenemos también contactos con personas de Argentina, Colombia y México que desean crear centros como el nuestro.

Haremos uno, dos, tres Samaipata..." Nadine y los niños del Centro Cultural y Museo Che Guevara Samaipata-Bolivia.

www.mambotango.org

nadine_crausaz@yahoo.fr

Chile, Santiago, Noticias de la Embajada de Suiza

El Embajador viajó al Sur

El Embajador de Suiza en Chile, Sr. André Regli, desarrolló un extenso programa durante su visita, del 11 al 16 de diciembre, a Concepción, Temuco y Osorno. Se reunió con las autoridades locales, inauguró la nueva sede del Club Suizo de Temuco, firmó dos convenios para proyectos sociales de la Embajada y evaluó posibilidades para instalar un Consulado Honorario de Suiza en la región. Además, el Embajador invitó a la comunidad suiza a presenciar la película suiza "Rojo en la Cruz", que narra la vida del fundador de la Cruz Roja, Henry Dunant, seguida de un cóctel; el día 11, en Concepción, el día 12 en Temuco y el 14, en Osorno.

Fue acompañado en su viaje por el nuevo Cónsul de Suiza en Chile, Sr. Florian Köppel, quien visitó la zona por primera vez.

Promoción de derechos humanos...

La Embajada apoya anualmente, de cinco a seis proyectos que buscan por ejemplo, ofrecer una sala cuna para niños ciegos, resocializar a jóvenes delincuentes o entrenar a niños de sectores sociales vulnerables, en un circo infantil.

Auspiciado por la Embajada de Suiza, la Corporación de Promoción y Defensa de los Derechos del Pueblo, CODEPU celebró el lanzamiento del "Manual de Derechos Humanos para Funcionarios de Gendarmería" en el Día Internacional de los Derechos Humanos (10-12-2007)

... y del desarrollo económico

En Temuco, el Embajador firmó un convenio con las Damas Suizas de Temuco para poder ampliar la Casa de Acogida FUNQUEM, que ofrece estadía a los familiares de niños quemados y/u hospitalizados. El convenio no sólo marca el compromiso de la



Chalet la Esperanza
Bogotá, Colombia

Donde usted tiene toda la comodidad y atención personal de un pequeño hotel.

www.chaletlaesperanza.com

Embajada con el ámbito social, sino que también es un reconocimiento a la importante labor de las Damas Suizas de Temuco, que trabajan como voluntarias en este centro de acogida.

Punta Arenas rindió homenaje a la llegada de los colonos suizos

El lanzamiento de un libro, una exposición de fotografías y la inauguración de la "Plaza Friburgo", marcaron el aniversario número 130 de la llegada de los primeros colonos suizos de Friburgo a Punta Arenas.

El 14 de diciembre de 2007 se presentó el libro "Los friburgueses y sus descendientes en la Patagonia Chilena", escrito por el autor suizo Roger Pasquier. Este libro relata la historia de la colonización suizo-friburguesa iniciada en 1876. Conjuntamente, en el Museo Braun Menéndez, se presentó una exposición de fotografías que ilustraron diversos aspectos de la referida colonización.

El día 15 se inauguró la "Plaza Friburgo", ubicada en el Barrio Suizo, con la presencia del Alcalde de Punta Arenas Sr. Juan Morano Cornejo.

Robert Frank en Bellas Artes

Gracias al aporte de Pro Helvetia, Masisa, Sika, Novartis y el Fondo Cultural de Suiza en Chile FOCUS, la Embajada de Suiza presentó 77 fotografías originales del famoso fotógrafo suizo Robert Frank en el Museo Nacional de Bellas Artes, desde el 14 de noviembre al 30 de diciembre de 2007.

Amigo de Jack Kerouac y Allen Ginsberg, Robert Frank documentó en imágenes la subcul-

tura de la "beat generation". Las fotos fueron tomadas entre 1944 y 1996; algunas pertenecen a la famosa serie "Los americanos".

El día de la apertura de la exposición, Martin Gasser, director del Fotomuseum Winterthur, dio una conferencia sobre la obra del artista, en el Salón Blanco del MNBA.

Éxitos del stand suizo

Gran interés despertó en el público el stand suizo presentado en el Bazar Internacional de las Damas Diplomáticas en Santiago, el 1º de diciembre. Cortaplumas, trenzas, galletas y productos artesanales hechos por las Damas Suizas de Santiago, fueron los productos más vendidos.



Embajada de Suiza en Chile

Américo Vespucio Sur 100-
Piso 14

Las Condes-Santiago, Chile

Tel. 0056 2 263 42 11

Fax 0056 2 263 40 94

www.embajadadesuiza.cl

(Información enviada por el Sr. Markus Leitner, Consejero de la Embajada de Suiza en Chile, a quien agradecemos esta colaboración para Noticias Regionales)

Grupo Interparlamentario Chileno-Suizo

En la sesión celebrada el 9 de mayo de 2007, el Grupo Interparlamentario Chileno-Suizo se constituyó y procedió a elegir al Diputado Sr. Eugenio Bauer Jovanne, como su Presidente. El objetivo de este Grupo de Amistad consiste en estrechar los vínculos con el Parlamento de su país y fomentar lazos entre ciudadanos de ambos países.

México, Distrito Federal



La Sociedad de Socorros -Hilfsverein-

SOCIEDAD SUIZA DE SOCORROS, A.C.

existe desde hace más de 45 años. En los años '60 se firmó el Acta Constitutiva y sus fundadores fueron: Marcel Disler, Carlos Sataub, Federico Bach, Sigfried Brand, Max Gloor.

Como institución, desarrolló sus actividades durante algunos años, pero por falta de interés, quedó inactiva. Hace 30 años, algunos ciudadanos fueron "al rescate" de esta Sociedad y se formó una nueva Mesa Directiva.

Esta Sociedad tiene como encomienda proporcionar ayuda donde haga falta y dentro de la Colonia Suiza; se preocupa por auxiliar a compatriotas necesitados, ayuda a ancianos, personas enfermas de gravedad, hijos desamparados y sin su padre suizo. La ayuda brindada cada año, va en aumento... \$175.000 en el año 2004, \$260.000 en 2006 y superó los \$300.000 en el 2007.

El dinero que se recauda proviene de donaciones y aportes de amigos de la Asociación y gracias a sus cooperaciones se puede seguir con tan loables fines, netamente filantrópicos.

El presidente de la Sociedad Suiza de Socorros agradece por este medio a los compatriotas que cooperan para que la Sociedad funcione en forma efectiva y con pocos gastos administrativos, tarea ciertamente nada fácil.

El actual Comité y desde hace 13 años, está compuesto por las siguientes personas:

Hans Zurbrugg Presidente
Alejandro Grossmann. Tesorero
Julie Boker Secretaria
Federico Rubli Comisario
Juan Antonio Giménez,
Luz Elia Schafroth,
Mónica León,
Alfredo Faes y
Ricardo Weder Vocales

Quienes deseen obtener mayor información, dar a conocer puntos de vista o sugerir nuevas

ideas para mejorar la acción de ayuda y hacerlo donde haga falta, podrán contactarse con el Sr. Hans Zurbrugg:

Tel. 5595 3357

Fax 5668 2463

E-mail: hanzzurbrugg@prodigy.net.mx

Damas Suizas de Latinoamérica

Organización de Damas Suizas Sus orígenes, objetivos y actividades

Amada Domínguez de Schoch, permanente colaboradora de estas páginas de Noticias Regionales, historiadora, radicada en el Distrito Federal, tomó contacto con la Sra. Enriqueta Allamand, una de las fundadoras de la Organización de Damas Suizas y envió a esta redacción un informe con los orígenes, objetivos y actividades de la Organización.

La Sra. Allamand manifestó que Henriette Bernoüli, esposa de Fernand Bernoüli

-Embajador de Suiza en México durante el período 1959/1967-, formó un grupo de voluntarias pertenecientes a la colectividad suiza, para colaborar con la Cruz Roja Mexicana, al mismo tiempo que ayudaban a un centro de asistencia infantil.

Al partir de México la Sra. Bernoüli, quedó en este grupo la inquietud de continuar con esa obra altruista. Las Sras. Verena Gerber, Hely Fries, Edna Baitenmann, Irene Defago, Elizabeth Rubli, Elsa Bruderli y Anita Hoffmann, entre otras personas, decidieron crear una organización formal para continuar ayudando a niños necesitados. La idea se hizo realidad al fundarse esta Organización que orgullosamente cuenta con cuarenta años de existencia.

En el 2007, la Organización de Damas Suizas de México celebró su Asamblea General, con una doble finalidad: rendir el informe anual de actividades y eventos realizados en el 2006 y presentar a la nueva Mesa Directiva. Se designó como Presi-



denta a la Sra. Margarita Peña, sustituyendo a Monique Bayard; Astrid Mooser, quedó Vice-presidenta; Carmen Wiesli, Tesorera; Ruth Müller, Secretaria y ocho damas como Vocales.

En la actualidad, la Organización proporciona ayuda económica bimestral y una ayuda especial en Navidad a las siguientes instituciones:

* Orfanato de San Vicente, que alberga a ciento cincuenta niños que obtienen media pensión y sesenta y cinco huérfanos, de pensión completa.

* Colegio Muriel, con doscientos cincuenta niños.

* Colegio La Guadalupana, con ciento veinte niños.

* Asilo del Sagrado Corazón, dirigido por religiosas; alberga a cien pacientes de diferentes edades, desde niñas a adultas con problemas de entendimiento.

* Hospital del Niño Morelense en Cuernavaca, Estado de Morelos, que alberga a doscientos niños con problemas de sida, cáncer y riñón.

Asimismo, da apoyo a una familia de suizos con problemas de salud.

Como actividad especial, sobresale la labor social que las Damas Suizas dan con mucho cariño a la Casa de Reposo para Ancianos, de la Beneficencia Franco Mexicano, Suiza, Belga.

Para la ayuda económica, la Organización cuenta con las donaciones anuales que aportan las damas de la Colonia Suiza de México, como también con el beneficio obtenido de los diferentes eventos que ha organizado durante sus años de existencia. Últimamente, sólo se realiza el tradicional Bazar de Navidad, en el que se venden artículos suizos,

ya sea comprados por la Organización o donados por damas suizas, ex residentes de México, prendas bordadas, pasteles, mermeladas y otros productos gastronómicos. No faltan las tradicionales galletas navideñas suizas, elaboradas por ellas mismas.

Así transcurrió un año más de trabajo voluntario de estas damas que con su tarea silenciosa, realizan un pequeño pero generoso aporte de ayuda para mitigar dolencias y carencias de los sectores más vulnerables de la sociedad: niños, enfermos y ancianos. Ayudar al que necesita... loable tarea, que ellas cumplen con amor.

La Asamblea finalizó con un aromático café acompañado de exquisitos bocaditos y pastelería suiza, además de una rifa en la que todas las asistentes obtuvieron un presente. Se reiteró la firme voluntad de seguir ayudando al prójimo, especialmente a los niños necesitados.



(de izq. a derecha) Astrid Mooser, Carmen Wiesli, Nieves Bachtold, Enriqueeta Allamand, Amada Domínguez de Schoch, Monique Bayard, Margarita Peña, Jacqueline Surbruüg, Anne Marie Eberle, Ruth Muller y Edna Beitenmann

Guatemala, Círculo de Damas Suizas

Mensaje de la Sra. presidenta:

"El Círculo de Damas Suizas en Guatemala, está formado por un grupo de 40 socias que nos reunimos mensualmente para estrechar lazos de amistad y contribuir con nuevas ideas a lograr nuestra meta: ayudar a instituciones en su mayoría de educación de jóvenes y de atención de ancianos necesitados.

Con el esfuerzo de nuestras socias y personas amigas, logramos montar un bazar anual, de dos días de duración en el mes de octubre, donde vendemos

chocolates, cuchillería y productos suizos; hacemos una tómbola y contamos además con servicio de cafetería. En este bazar obtenemos los fondos para las ayudas.

No nos basta lo útil, lo útil lo embellecemos". Magda de Schwendener, Presidenta Círculo de Damas Suizas.



(de izq. a derecha) Silvia de Müller, Elsbeth de Schwendener, Elizabeth Senn, Estela de Egger, Vreni de Rüesch, Lidia de Lippuner, Heidi Rüegg de Delgado, Giordana de Lazzeri e Irene Baertschi de Sosa.

Panamá, Costa Rica y Nicaragua

DA MOTUS! Presentaciones de URBANTHROPUS

Luego de actuaciones en Argentina y Bolivia, Da Motus! que se compone por los bailarines Antonio Bühler y Brigitte Meuwly, se presentó dos veces en Panamá, una vez en Costa Rica y en dos ocasiones en Nicaragua (Granada y Managua).

El viaje de Da Motus! fue financiado con subvenciones de Pro Helvetia y del Cantón de Friburgo. Gracias al patrocinio de empresas de Panamá, Nicaragua y Costa Rica, los costos restantes de transporte y hospedaje, fueron cubiertos. La Embajada de Suiza ofreció un cóctel luego del espectáculo.

En el sitio web de Da Motus! se describe Urbanthropus de la siguiente manera:

"Urbanthropus es una criatura tanto ancestral como futurista. Este ser asexual y sin embargo no desprovisto de cierto erotismo, surge como de un sueño, provoca por su inocencia, perturba por su rareza la cotidianidad del espectador, para luego desaparecer quién sabe dónde. El espectáculo es la síntesis de una estructura coreo-

gráfica precisa y de un juego, donde los elementos de improvisación integran aquellos propios de los lugares y del azar. Así es como "Urbanthropus" se renueva en cada lugar. Cada espectáculo es único"

Las representaciones despertaron el interés del público y de los medios. Los comentarios de los espectadores y de los invitados fueron muy positivos. En Nicaragua se realizó un exitoso taller con jóvenes bailarines del Conservatorio.

Da Motus existe desde 1987; ha sido invitado a participar en festivales internacionales y en importantes manifestaciones culturales, en más de 100 ciudades de 23 países.

(DA!:brinda, ofrece, entrega / MOTUS: movimiento)



Costa Rica

Noche de gala de la Asociación Suiza

La Asociación Suiza de Costa Rica tuvo su Gran Noche de Gala que se celebró el 29 de setiembre de 2007 en el Hotel Radisson Europa, con la asistencia de 120 personas. El programa fue el siguiente:

- Aperitivo con Kir Royal
- Cena servida con especialidades suizas
- Tómbola con importantes premios (8 fines de semana en hoteles, por ejemplo)
- Quiz, con premios para los ganadores
- Baile con el conjunto Mirian



Joseph y Odalinda Wespe, miembros de Asosuíza



Sras. Enriqueeta Allamand y Amada Domínguez de Schoch

Panamá

Kiosco Suizo en la Fiesta alrededor del Mundo de la Caravana de Asistencia Social

En el pasado mes de setiembre, ciudadanos suizos residentes en Panamá se organizaron nuevamente para montar un kiosco suizo en la "Fiesta alrededor del Mundo". Un grupo de compatriotas logró entregar a la Caravana de Asistencia Social la suma de B/ 2.500,00. El destino de lo recaudado, sumado al aporte de los otros países participantes, fue repartido en las obras benéficas escogidas por la Caravana.

Llegó a nuestra redacción una copia de la carta enviada al Sr. Nils Petterson, Cónsul de Suiza, por la presidenta de la Caravana de Asistencia Social Damas Diplomáticas y Panameñas, Sra. Inés de Schipani, en la que agradece el aporte recibido producto de la recaudación del Kiosco de Suiza en el marco del festival "Fiesta alrededor del Mundo". Refiere que es la única actividad que realizan para llevar a cabo las acciones en beneficio de los sectores menos favorecidos de la sociedad panameña. Finalmente agradece la presencia del Consulado de Suiza y el desempeño de su grupo de colaboradores que merecen un sincero reconocimiento y felicitaciones.

En un anexo se informa lo aportado por los países participantes: Alemania, Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Corea, Costa Rica, Chile, Dinamarca, El Salvador, España, Finlandia, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Guatemala, Haití, Holanda, India, Irlanda, Israel, Italia, Jamaica, México, Nicara-

gua, Noruega, Panamá, Perú, Portugal, Rep. de China, Rep. Dominicana, Rusia, S.O.M.M., Suecia, Suiza, Turquía, U.S.A., Vietnam. El total de ingresos recibidos de los kioscos fue de B/ 126.771, 94. Organizadores y participantes esperan superar los resultados obtenidos en el 2008.

(Agradecemos esta colaboración enviada por la Sra. Doris Wälchli Giraud, Jefa alterna de Misión, Embajada de Suiza de San José, Costa Rica)

Uruguay, Nueva Helvecia

146° aniversario de la llegada del primer contingente de Inmigrantes a la Colonia Suiza (1861-2007)

El 21 de noviembre de 2007 se cumplieron 146 años de la llegada desde Europa de las primeras familias a la Colonia Suiza-Nueva Helvecia de Uruguay. La Junta Local y la Comisión Municipal de Cultura recordaron este acontecimiento con un mensaje en los medios de comunicación. A continuación parte del mensaje del Sr. Raddy Leizagoyen, del Club de Leones de Colonia Suiza:

"La belleza de este país arroba al corazón humano de indescriptible satisfacción; la pureza del aire, la magnificencia del clima, nos protegen de enfermedades. Los montes naturales donde, en cambiante variedad, se suceden majestuosas copas de árboles forestales con frutales, nos proveen de abundante leña y fruta."

Esta carta anónima fechada en "la colonia Rosario" en 1859, es recogida en un folleto publicado en Europa en 1861 por el agrónomo Sommer-Geiser.

Aquellos europeos (suizos, austriacos, alemanes, etc.), que vivían momentos de penurias, arruinados, amenazados por el hambre y la desocupación, deben haberse imaginado, con lecturas como ésa, un verdadero

paraíso terrenal que los esperaba al otro lado del océano.

No es extraño entonces que dejaran las tierras que eran suyas y de sus antepasados, sus montañas nevadas y sus valles que parecen surgidos de la paleta de un artista, sus mismas raíces; para emprender una aventura en pos de una promesa.

Ese "mar de chircales" fue la realidad con que se encontraron aquellos extranjeros en busca del paraíso. La belleza "que arroba el corazón humano", estaba también salpicada de ganado cimarrón que arrasaba los sembrados; la "magnificencia del clima", iba desde las crueles y destructivas heladas hasta los infernales días de enero de calor abrasador; en los montes naturales de leña y frutales, se escondían alimañas desconocidas en sus montañas natales; y los lugareños, conocedores de las dificultades con el idioma de aquellos inmigrantes, trataban de aprovecharse de su aparente candeidez.

Muchos no superaron la prueba y se desperdigaron por otras tierras de América o volvieron a sus países derrotados.

Pero otros perseveraron, se entregaron al trabajo con espíritu de sacrificio hasta convertir aquel mar de chircales en campos fecundos, en chacras feraces, en granjas ejemplares.

Esos son nuestros antepasados. Los que criaron o fundaron aquí sus familias e hicieron de éstas sus tierras, sin perder sus tradiciones.

A ellos nuestro reconocimiento y homenaje en este centésimo cuadragésimo sexto aniversario de su llegada a nuestras tierras, el 21 de noviembre de 1861".

39° Bierfest de Colonia Suiza



Descendientes con trajes típicos suizos, junto a representantes de la colectividad alemana, austriaca y francesa

Es la fiesta más importante del Departamento de Colonia, declarada evento de "Interés Turístico Nacional"; se realizó del 6 al 9 de diciembre de 2007. De sus resultados económicos se benefician instituciones educativas, culturales y de servicio de Nueva Helvecia. A esta convocatoria de casi cuatro décadas, asistieron 10.000 personas cada día y 15.000 el domingo, día en el que se realizó un desfile por las calles céntricas de la ciudad.

Cabe destacar que el 1° de diciembre, tuvo lugar la IV Previa de la Bierfest, certamen de nuevos talentos en el que participaron bandas musicales de Canelones, San José, Soriano y Colonia.

Los lectores que quieran consultar documentos históricos, secciones especiales, como así también enviar fotos para el "Álbum de la comunidad" y dejar sus mensajes pueden hacerlo en www.nuevahelvecia.com

Desde esta redacción agradecemos al Sr. Nelson H. Barreto Bratschi, gran colaborador de Noticias Regionales ya que siempre nos envía información y fotografías sobre la colectividad suiza de Uruguay.



Kiosco Suizo en la Fiesta alrededor del Mundo 2007

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 2/2008
29 de Febrero de 2008

Redacción de las Noticias Regionales
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler
Av. Santa Fe 846 12°-1059 Buenos Aires-Argentina
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch
cristinatheiler@sinetis.com.ar